

Editer une
encyclopédie
médiévale : le
*Livre des
poissons* de
l'*Hortus
sanitatis*



L'Hortus sanitatis (1491)

= la **compilation** de 4 œuvres antérieures :

- *Speculum naturale, De animalibus* fin XIII^e s. ;
 - *Opus pandectarum medicinae* début XIV^e ;
 - *De urinis* milieu XV^e s.
- la dernière des grandes encyclopédies médiévales,
-le témoin de la vulgate scientifique contemporaine

L'Hortus sanitatis

- 6 livres : Plantes, quadrupèdes, oiseaux, poissons, pierres, urines.
- 2 livres d'index
- 1066 illustrations, plus les illustrations pleine page ouvrant chaque partie





Le livre des poissons

- Le *Livre des poissons* est la IV^e partie de l'*Hortus sanitatis*. Il compte 106 chapitres.
- Par poisson, on entend tous les animaux aquatiques, y compris les mollusques, cétacés, crustacés et céphalopodes, crocodiles plus quelques « monstres », imaginaires ou littéraires. Un chapitre compte entre 1 et 5 animaux ; il comporte une description souvent lacunaire de l'animal, des éléments de comportement et des informations pratiques concernant ses qualités gustatives ou thérapeutiques.
- L'essentiel des informations vient du livre XVII du *Speculum naturale* de Vincent de Beauvais, consacré aux poissons, complété par le livre XXIV du *De animalibus* d'Albert le Grand : la réunion des savoirs sur les poissons disponibles dans la littérature latine vers la fin du XV^e s.

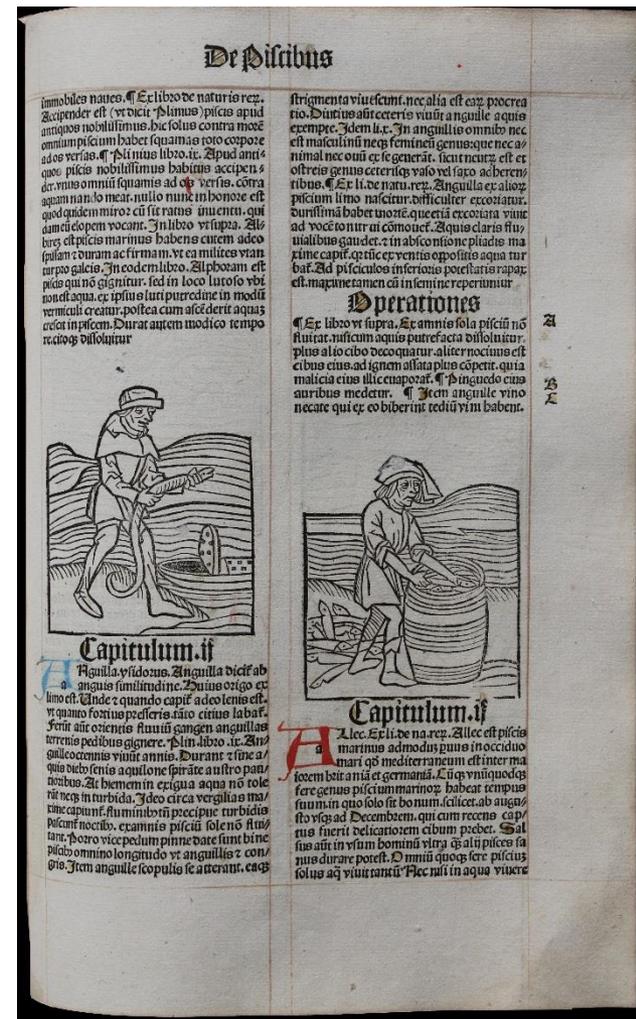
Les enjeux de l'édition (1) : les particularités du traité

Un catalogue de notices ichtyologiques
rangées par ordre alphabétique

Un centon :

- une collection de citations,
- à la structure répétitive
 - une vignette illustrative
 - un titre :
 - numéro de chapitre + liste des poissons traités
 - la notice proprement dite :
 - un simple montage de citations,
 - introduites par un « marqueur de citation », *i. e.* la référence de la source citée (nom d'auteur / titre d'œuvre),
 - parfois regroupées en *operationes*

Un travail de compilation plutôt que de rédaction qui a déterminé le choix des modalités éditoriales.





Capitulum.ii

Anguilla. ysidorus. Anguilla dicitur ab anguis similitudine. Huius origo ex limo est. Unde et quando caput a deo lenis est. ut quanto fortius presseris. tanto citius labat. Ferunt autem orientis fluvium gangem anguillas terrenis pedibus gignere. Plin. libro .ix. Anguille octennis vivunt annis. Durant et sine aqua diebus senis aquilone spirante austro partioribus. At hiemem in exigua aqua non tolerant neque in turbida. Ideo circa vergilias martine capiuntur. fluminibus tamen precipue turbidis pascunt noctibus. ex annis piscium sole non fluitant. Porro vice pedum pinne date sunt bene piscibus omnino longitudo ut anguillis et congris. Item anguille scopulis se atterant. easque

CAPITVLVM XL – GARDVS, GLADIVS ET GLAVCVS

- Actor : gardo piscis est fluuialis gratissimi saporis, uendesie similis sed per ruborem oculorum ab ea discernitur. Vterque autem mediocris quantitatis est.
- Ysidorus : gladius dictus est eo quod rostro mucronato sit et ob hoc naues perfossas mergit.
- Aristoteles : hastarios alias hastaros, id est gladius marinus, est similis scorpioni et aequalis aranee et inducit magnum dolorem piscibus. Ideoque saliunt multotiens. Nam et delphinus propter dolorem salit quia sub pinna pungitur eius aculeo qui gladius uocatur.
-
- Operationes
- Plinius libro IX : est paruum animal scorpionis effigie, aranee magnitudine ; hoc se et thinno et ei qui uocatur gladius, crebro delphini magnitudinem excedenti, sub pinna aculeo affigit tantoque dolore infestat ut in naues sepenumero exiliant.
- Ysidorus : glaucus a colore dictus est eo quod sit albus. Greci enim album glaucon dicunt. Hic estate raro apparet, nisi in nubilo.
- Plinius ubi supra : quidam enim pisces estate impatientes sexagenis diebus mediis latent feruoribus ut glaucus et azellus.
- Aristoteles : quidam etenim pisces in cauernis manent in estate, sicut glaucus, per sexaginta dies ac deprehenditur post ascensionem canis.

Les enjeux de l'édition (2) : éditer une compilation

Le travail du compilateur réside dans des choix de lecture, de sélection et de recomposition.

Éditer le *De piscibus* c'est prioritairement **identifier les citations qui le composent**

- pour se donner les moyens d'apprécier le travail du compilateur
- Pour mesurer l'écart entre la source originale et sa citation, tant au niveau de son contenu que de sa contextualisation.

Les écarts jouent sur le contenu de la citation

- modifications voulues par le compilateur (segments tronqués, déplacés...),
- aléas de la tradition textuelle (fautes de copie multiples, corrections malencontreuses...),
- contraintes de la transmission savante (respect des autorités...)

Des infléchissements de sens sont induits par l'insertion de la citation dans un nouveau contexte

- les informations collectées sont-elles complémentaires / redondantes ?
- le regroupement d'informations divergentes témoigne-t-il d'une lecture critique / d'un manque de maîtrise ?
- la compilation ouvre-t-elle sur un progrès des connaissances / de fausses pistes ?

Les enjeux de l'édition (3) : donner à lire un traité ancien sur les poissons

Pour apprécier aujourd'hui l'état des savoirs (parfois déconcertants !) transmis par le *De Piscibus*

il faut, dans la mesure du possible, disposer de clés de lecture permettant de :

- retrouver, derrière un nom de poisson, une description, une illustration, une propriété, l'animal (ou l'absence d'animal) qui, à l'origine, a fait l'objet des informations collectées.
 - = connaître les identifications proposées pour les poissons nommés par Aristote, Pline, Isidore...
- repérer l'enchaînement de lectures, d'interprétations ou (très souvent) de déformations successives qui conduit de la source initiale au *De Piscibus*
- juger de la qualité des observations zoologiques répertoriées
 - = les savoirs transmis reposent-ils sur une certaine réalité zoologique ?
- faciliter la lecture par une traduction française
- situer le propos dans son contexte en indiquant les lieux parallèles

L'édition du *De piscibus*

le choix d'une édition numérique

En raison des particularités du *De piscibus*,
choix d'une édition numérique sur double support,

= un volume « papier »

- dans la tradition des éditions critiques de sources anciennes

= une mise en ligne

- valorisant l'illustration

accès aux fac-similés de l'édition princeps et de la première édition de Prüss

- permettant des options d'affichage personnalisables

affichage du texte latin / traduction / notes / fac-similés

- favorisant une circulation interactive à l'intérieur de l'œuvre

MAIS à partir d'un même fichier source

L'édition du *De piscibus*

le choix d'une édition numérique

- Un travail en étroite collaboration entre :
 - Des chercheurs latinistes de l'Université de Caen Normandie, sous la direction de Catherine Jacquemard : M.-A. Lucas Avenel, Brigitte Gauvin, Caroline Février, Françoise Lecocq
 - Des ingénieurs du Pôle Document Numérique : Marie Bisson, Pierre-Yves Buard, Anne Goloubkoff, Dominique Roux
- Une participation au projet Sourcencyme de l'Atelier Vincent de Beauvais (Nancy2)

L'édition du *De piscibus*

le choix d'une édition numérique

- une publication s'inscrivant dans la production de notre éditeur, les Presses universitaires de Caen (PUC)
 - respect des normes de publication, de l'organisation de la chaîne éditoriale, la charte graphique, des interfaces de lectures
- selon des normes de structuration et de balisage établies en partenariat avec les PUC et le pôle document numérique de la MRSH
 - documents XML-TEI
- avec des interfaces de saisie et de consultation mises en œuvre par le pôle document numérique de la MRSH
 - XML Mind XML Editor ; Pleade ; eXist ; feuilles de transformation XSL ; etc.

Le travail d'édition numérique

les éléments catégorisés dans les documents XML-TEI

Texte latin + Traduction française

- segmentation du texte en marqueurs et en fragments de citations,
- synchronisme des textes structurés latin et français.

Annotations

- apparat critique de l'établissement du texte → élément *note*, attribut *type=apparat* ;
- apparat des sources :
 - vérification, délimitation, référencement des citations → éléments *seg* ; *bibl* ; *author* ; *title* ; *biblScope* ;
 - texte original → élément *note*, attribut *type=sources*
- apparat des lieux parallèles internes / externes → éléments *p* ; *ref* ;
- notes d'identification des noms de poissons → élément *note*, attribut *type=identification* ;
- commentaires philologiques → élément *note*, attribut *type=philologie* ;
- commentaires zoologiques → élément *note*, attribut *type=zoologie* ;
- commentaires culturels → élément *note*, attribut *type=explication*.

Indexation

- noms de poissons : latin ; français (traduction) ; nomenclature binominale (notes d'identification) → élément *index*, attribut *indexName=piscibus* ; élément *term* ;
- sources → élément *index*, attribut *indexName=marqueurCitation* ; élément *term*, attribut *type=orig*, *type=norm*, *type=identifie*.

Le travail d'édition numérique

exemple de l'arborescence du fichier XML

```
<text>
<front>
  <titlePage>
    <byline><docAuthor>Thomas Cantimpratensis</docAuthor></byline>

    <titlePart type="univ"><emph rend="italic">Liber de Natura rerum</emph></titlePart>
  </titlePage>
</front>

<body xml:lang="la">
<div n="7" prev="6" type="livre" xml:id="LAT.tc.nat.7" xml:lang="la">
  <pb ed="WG1973" n="251" next="252" />

  <head type="livre" xml:id="LAT.tc.nat.7.0">Liber VII. De piscibus marinis sive fluviatilibus</head>

  <div n="7.1" next="7.2" prev="6.60" type="chapitre" xml:id="LAT.tc.nat.7.1" xml:lang="la">
    <head type="chapitre" xml:id="LAT.tc.nat.7.1.0">Primo generaliter.</head>

    <p xml:id="LAT.tc.nat.7.1.1">
      <seg type="citation">
        <bibl subtype="fragment" type="source"><author>Arist.</author><title type="oeuvre">HA</title><biblScope>504 b 13 MS</biblScope>
        <note type="sources" xml:id="note1">[...] Et nullus modus piscium habet collum vel virgam nec manus nec pedes vel testiculos omnino vel mamillas [...].</note>
        </bibl>Nullus piscis, <index indexName="marqueurCitation"><term type="orig">ut dicit Aristotiles</term><term type="norm">Arist.</term></index>, habet collum
        vel<lb ed="WG1973" />virgam vel testiculos vel mamillas.
      </seg>
      <seg type="citation">
        <bibl subtype="fragment" type="source"><author>Arist.</author><title type="oeuvre">HA</title><biblScope>504 b 22 MS</biblScope>
        <note type="sources" xml:id="note2">Delfin vero generat animal, et propter hoc habet mamillas, set non supra set prope iuncturas in alio : similes
        nadisi et non habent conos ad similitudinem quadrupedum manifestos, set habent duo profunda assimilata cannalibus, et ex eis exit lac, et per ea
        lactat fetus. Et filii sequuntur matrem, et hoc viderunt plures.</note>
        </bibl>De hiis tamen <index indexName="piscibus"><term>delphinus</term></index>delphinum, <index indexName="piscibus"><term>cethus</term></index>cethum
        et cetera <lb ed="WG1973" />monstra maris excipimus, et hoc est, quia generant sibi simile. Habent enim <lb ed="WG1973" />mamillas, quibus fetus lactent,
        non tamen supra, sed iuxta iuncturas ; et non <lb ed="WG1973" />eminent ille mamille, sed habent quasi duo canalia, ex quibus egreditur lac, et <lb
        ed="WG1973" />filii sequuntur matres.
      </seg>
      <seg type="citation">
        <bibl subtype="fragment" type="source"></bibl>Quod quidem ad veritatis indicium ad oculum cerni <lb ed="WG1973" />potest, ubicumque monstra maris
        fetificant. Omnis piscis et animalia mollis <lb ed="WG1973" />teste modicum dormiunt. Quod tamen non potest perpendi per clausionem <lb ed="WG1973" />palpebrarum,
        quia palpebras non habent, sed quia capiuntur manu et ferro tridente <lb ed="WG1973" />in sompnis percutiuntur. Et notandum quod non moventur, cum dormiunt,
        nisi <lb ed="WG1973" />in cauda, et hoc parum.
      </seg>
    </p>

    <p xml:id="LAT.tc.7.1.2"><seg type="citation"><bibl
      subtype="fragment" type="source"><author>Augustinus</author><title
```

Le travail d'édition numérique une des interfaces de saisie

The screenshot displays the XMLEditor application window. The main editing area shows a text document with several paragraphs of Latin text, each preceded by a numbered list item (e.g., [1], [2], [3]). The text is annotated with XML tags and notes. For example, the first paragraph is enclosed in a `<p n="1" next="2" aid:pstyle="txt_Normal" xml:id="LAT.hs.4.1.1">` tag. The text includes references to historical sources and scientific observations.

On the left side, there is a sidebar with a tree view showing the XML structure. It includes elements like `<author>`, `<bibliScope>`, `<index>`, and `<seg type="citation">`. The `<index>` element is expanded, showing a table of attributes:

Attribut	Valeur
aid:cstyle	-
aid:pstyle	txt_Normal
aid:table	-
aid:tools	-
copyOf	-
corresp	-
exclude	-
n	1
next	2
prev	-
rend	-
rendition	-
sameAs	-
select	-
synch	-
xml:base	-
xml:id	LAT.hs.4.1.1
xml:lang	-
xml:space	-
xsi:noNames...	-
xsi:schemaL...	-
xsi:type	-

The right side of the interface features a vertical toolbar with icons for editing and a panel labeled 'Edition' and 'Attributs'.

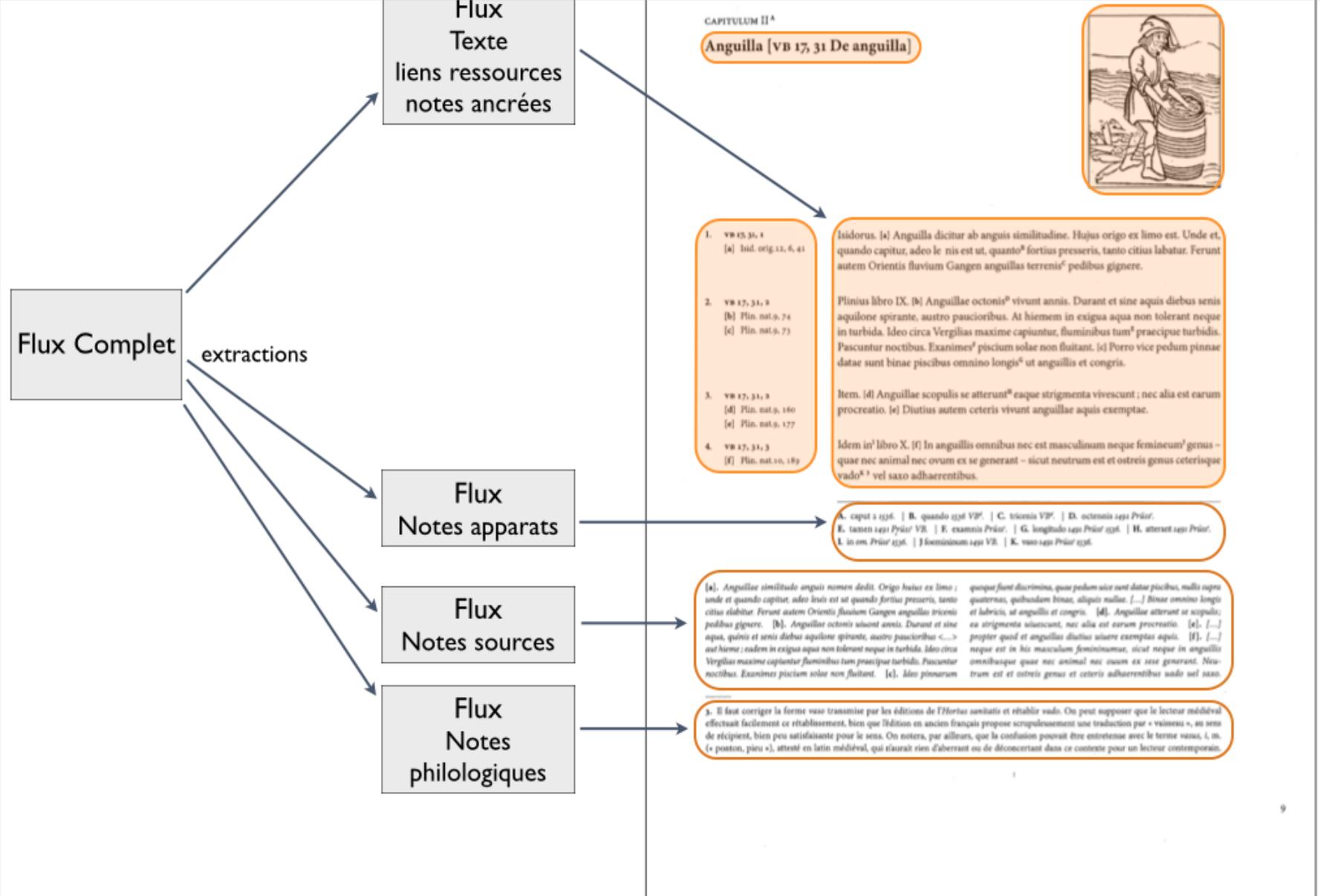


Fig. P.-Y. Buard

Le travail d'édition numérique

L'interface de consultation

Hortus Sanitatis

http://localhost/~marie/HortusEditions/index.php?oeuvre=hortus_fr&texte=hs.4.2

Wikipédia Google Maps Apple Informations (135) mes favoris_Prof UCBN

Accueil | Tractatus de Piscibus | Index | Citations |

Impression | Anguilla

CHAPITRE 2

Anguilla [l'anguille [1]] [+]

Lieux parallèles : TC, *De anguilla* (7, 2) ; AM, *Anguilla* (24, 3 (8)).

CAPITULUM II [1]

Anguilla [+]

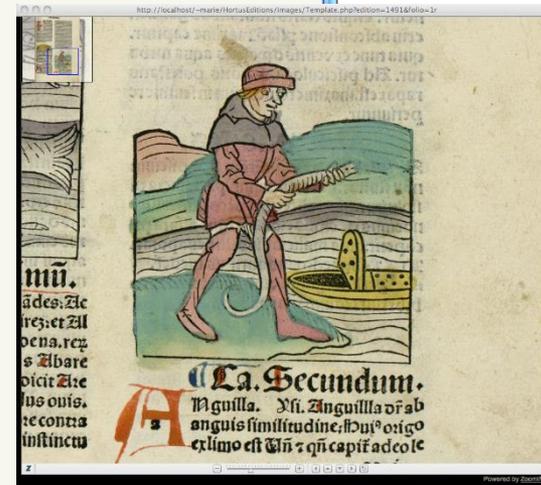


[1] [+]*Isidore*. [+]*L'anguille* tire son nom de sa ressemblance avec le serpent [*anguis*]. C'est la vase qui la produit ; pour cette raison, elle est si visqueuse que, quand on l'attrape, plus on la serre fort, plus elle glisse rapidement. On rapporte que le Gange, un fleuve d'Orient, donne naissance à des anguilles de trente pieds [2].

[2] [+]*Pline*, livre 9. [+]*Les anguilles* vivent huit ans. Elles peuvent même vivre sans eau durant six jours quand souffle le vent du nord, mais moins longtemps quand c'est le vent du sud. Elles ne résistent pas à l'hiver si elles se trouvent dans une eau peu profonde ou trouble [3]. On les attrape donc surtout au moment des Pléiades, quand les cours d'eau sont particulièrement troublés. Elles s'alimentent pendant la nuit ; ce sont les seuls poissons à ne pas flotter quand ils sont morts. [+]*Les poissons* qui sont longs, comme les anguilles et les congres, ont deux nageoires en guise de pattes.

[1] [+]*Isidorus*. [+]*Anguilla* dicitur ab anguis similitudine. Hujus origo ex limo est. Unde et, quando capitur, adeo le[1491/1v] nis est ut, quanto [2] fortius presseris, tanto citius labatur. Ferunt autem Orientis fluvium Gangem anguillas terrenis [3] pedibus gignere.

[2] [+]*Plinius* libro IX. [+]*Anguillae* octonis [4] vivunt annis. Durant et sine aquis diebus senis aquilone spirante, austro paucioribus. At hiemem in exigua aqua non tolerant neque in turbida. Ideo circa Vergiliis maxime capiuntur, fluminibus tum [5] praecipue turbidis. Pascuntur noctibus. Exanimes [6] piscium solae non fluitant. [+]*Porro* vice pedum pinnac datae sunt binac piscibus omnino longis [7] ut anguillis et congris.





CHAPITRE 16

Cancer [le crabe ; le homard ; l'écrevisse^[1]] [+] [+] [+] [+]

CAPITULUM XVI^[1]

Cancer [+] [+] [+] [+]

Renvois internes : Cancer : cf. Circhos, ch. 21 ; Karabo, ch. 46 ;
Locusta marina, ch. 52.

Lieux parallèles : TC, De cancris (7, 19) ; AM, [Cancer] (24, 31
(22)).



[1] [-] D'après le *Liber de naturis rerum*. [-] Le cancer est pourvu de pattes, de bras et de pinces, qui lui servent de mains. Il marche en arrière et il ne peut jamais avancer droit devant lui^[2]. [-] Les mâles possèdent deux aiguillons entre le ventre et la queue, qui manquent chez les femelles^[3]. Les femelles qui portent des œufs sous leur ventre guérissent des morsures de serpents^[4]. [-] Au moment de l'accouplement, le mâle grimpe sur le dos de la femelle qui, lorsqu'elle sent au mouvement du mâle sur son dos qu'il veut s'accoupler, s'incline sur le côté et se retourne face à lui, et c'est ainsi que l'accouplement se fait^[5]. [-] Les cancri [les langoustes] restent cachées pendant les cinq mois d'hiver. Au printemps, elles se débarrassent de leur vieille carapace, comme font les serpents^[6]. [-] Un cancer à qui on a donné à boire du lait vit plusieurs jours sans eau. [-] Lorsqu'il est vieux, on trouve dans sa tête deux pierres de couleur blanche pailletées de rouge, qu'on prétend dotées d'une si grande vertu que, données en boisson, elles guérissent les

[1] [-] Ex Libro de naturis rerum^[2]. [-] Cancer pedes habet et brachia forcipisque pro manibus. Retrogradus est nec umquam ante faciem suam ambulare novit. [-] Mares duas habent spinas inter ventrem et caudam, quibus feminae carent. Quae ova in ventre habent ictibus serpentum^[3] medentur. [-] Coitus tempore mas ascendit in dorso super feminam. At illa, motum ejus sentiens a tergo coire volentis, inclinata super latus ad ipsum se convertit, sicque^[Prüssl/vue 8] coitus completur. [-] Latent in hieme mensibus quinis. Veris tempore senectutem exuunt velut anguis. [-] Cancer lacte potatus sine aqua vivit multis diebus. [-] Cum autem senuerit, duo lapides albi coloris intermixto rubore inveniuntur in ejus capite ; quos tantae virtutis esse dicunt ut in potu^[4] dati cordis punctiones sanant.

Figure P.-Y. Buard